



Naiadologický kongres v červnu 1988. Vlevo Enn Vetemaa

B. PŘEKLADY



Baltský svaz zasedá v restauraci U Pinkasů: Kamil Chrobák, Vladimír Novotný, Vladimír Macura

1964

CHLEBNIKOV, Velimir: Z krámku sem dolehne „dva, mami...“, *Červený květ* 9, 1964, č. 11 [listopad], s. 328 • Báseň. 793

1966

PŘILETĚLI z ráje ptáci. Z veselých říkad. Z angličtiny přeložil Vladimír Macura. *Květy* 16, 1966, č. 37, 17. 9., s. 30 • S poznámkou o básnické formě „nursery rhymes“; v rubrice Dětem. 794

1973

SEMPER, Johannes: Smrt v lese. *Zemědělské noviny* 29, 1973, č. 256, 27. 10., s. 2 • Báseň. 795

SMUUL, Juhan: Maria. *Zemědělské noviny* 29, 1973, č. 292, 8. 12., s. 2 • Povídka. 796

1974

LIIV, Juhan: Všední příběh. *Zemědělské noviny* 30, 1974, č. 133, 7. 6., příloha Náš domov, č. 25, s. 6 • Povídka. 797

SEMPER, Johannes: Je až k slzám krásné, že žiješ... *Tvorba* 1974, č. 18, 1. 5., příloha Literatura – umění – kritika, č. 5, s. 15 – Až k slzám krásné. *Zemědělské noviny* 30, 1974, č. 102, 1. 5., s. 3; [překlad podepsán omylem] M. Macura • Báseň. 798

1976

KAPLINSKI, Jaan: [Ach průsvitnosti Monstera deliciosa...] *Mladá fronta* 32, 1976, č. 187, 7. 8., příl. 52 vikendů MF, č. 31, s. 5 • Báseň; připojena k rozhovoru Karla Kučery s estonským básníkem. 799

KAPLINSKI, Jaan: Bílá čára nad Võrumaa. Spolupráce na překladu Küllike Raiendová. *Světová literatura* 21, 1976, č. 3, s. 133–139 • Výbor z básní. 800

RUMMO, Paul-Eerik : Přemítání o Juhanu Liivovi. – KAPLINSKI, Jaan: * * * . – UNT, Mati: Zmizení Helgy Sallové. *Tvorba*, 1976, č. 45, 3. 11., příl. Literatura – umění – kritika, č. 11, s. 3 801

VALTON, Arvo: Posel. – Kniha stížností. – Dort. *Světová literatura* 21, 1976, č. 6, s. 10–21 • Povídky. 802

1977

MLADÁ estonská poezie. Připravili Vladimír Macura a Küllike Raiendová. KAPLINSKI, Jaan: [mý město tartu...], [Vzpomínáš rybník smřčinu úly...], [Ach průsvitnosti Monstera deliciosa...], [Jsi jako moře má řeči...], [Vrabci tartuští vrabci...]. – LUIKOVÁ, Viivi: Dcerka, Elégie z expresu Baltik. – ÜDI, Jüri [= Juhana VIIDING]: Rarášci. *Mladý svět* 19, 1977, č. 6, 1.–7. 2., s. 20–21 • Výbor; s ediční poznámkou. 803

RUMMO, Paul-Eerik: Hra s Popelkou. Praha, Dilia 1977. 72 s. (Informativní edice, sv. 72.) • Drama. 804

UNT, Mati: O možnosti života v kosmu. *Světová literatura* 22, 1977, č. 6, s. 74–111 • Próza. 805

VAARANDIOVÁ, Debora: Estonsko, jak ho vidím. – SEMPER, Johannes: Až k slzám krásné. In: *Země sovětů v poezii a v próze 1917–1977. 1. Poezie*. Praha, Lidové nakladatelství 1977. S. 265, 312. 806

VETEMAA, Enn: Svatá Zuzana aneb škola mistrů. Praha, Dilia 1977. 76 s. (Informativní edice, sv. 89.) • Drama. 807

ZVONY V JEZERECH. Deset estonských básníků. Z estonských originálů vybral, úvodní studii Estonská poezie, souřadnice a vektory (s. 15–24) a kapitolu O autorech a jejich díle (s. 143–156) napsal Vladimír Macura. Přeložili Michal Černík, Jaroslav Kabíček, V. Macura, Josef Peterka, Oldřich Rafaj a Jiří Žáček. Praha, Čs. spisovatel

1977. 158 s. • Od V. M. přeloženy básně Johanneses SEMPERA, Augusta SANGA, Vladimira BEEKMANA, Jaana KROSSE a Jaana KAPLINSKÉHO. 808

1978

BEEKMANOVÁ, Aimée: Bramborový karneval. Poslední dny manželského života Benity a Josse z Rihvy. Z estonského originálu Kartulikujused přeložil Vladimír Macura. Praha, Lidové nakladatelství 1978. 268 s. („M“ knihy, sv. 90.) • Román. 809

TAMMSAARE, Anton Hansen: Staroušci z Mäetaguse. – Cesta do Itálie. *Sovětská literatura*, 1978, č. 1, s. 162–176 • Dvě povídky. 810

UNT, Mati: Štěstí na srdci. *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 206, 1. 9., příl. Náš domov, č. 35, s. 4 • Povídka. 811

1979

RANNAMAAOVÁ, Silvia: Kadri a labuť. Deník děvčete. Praha, Albatros 1979. 127 s. (Edice Veronika.) • Dívčí román. 812

TAMMSAARE, Anton Hansen: Z myšlenek A. H. Tammsaara. *Světová literatura* 24, 1979, č. 1, s. 49, 73, 104, 197 • Výbor. 813

1980

ALVEROVÁ, Betti: Hrom je můj bratr. Z estonštiny přeložili Vladimír Macura a Jiří Žáček. Praha, Mladá fronta 1980. 127 s. (Květy poezie, sv. 139.) • Výbor z básní. 814

ALVEROVÁ, Betti: Popel a plápol. Přeložili Jiří Žáček a Vladimír Macura. *Světová literatura* 25, 1980, č. 4, s. 178–182. • Výbor z básní. 815

KROSS, Jaan: Ústupky v zájmu dohody. Z ruských překladů [...] a estonského originálu Kolmandad mäed přeložili Jaroslav Piskáček a Vladimír Macura. Doslod Lekce z letokruhů nejistot (s. 279–288) napsal Vladimír Novotný. Praha, Odeon 1980. 290 s. (Próza sovětských národů.) • Soubor tří próz, z nichž V. M. přeložil román Caput mortuum (s. 189–278). 816

UNT, Mati: Pod drobnohľadom je človek. [Rozmlouval] Peter Kerlik. *Revue svetovej literatúry* 16, 1980, č. 6, s. 17–19 • Rozhovor. 817

VARES-BARBARUS, Johannes: In memoriam Karla Čapka. – KAPLINSKI, Jaan: [Na cestách zbývá ti...] In: *Lyrické dopisy do Čech*. Přeložil kolektiv překladatelů. Vybral a uspořádal a medailony o autorech (s. 201–204) a ediční poznámku (s. 205) napsal Jiří Žáček. Předmluvou Věčné Čechy v zrcadle poezie (s. 7–12) uvádí Miloš Pohorský. Praha, Čs. spisovatel 1980. S. 132–133, 187. (Klub přátel poezie. Roč. 19. Neprodejná členská prémie.) 818

1981

NIITOVÁ, Ellen: Majolenka. Z estonského originálu Pille-Riini lood přeložil Vladimír Macura. Praha, Albatros 1981. 127 s. • Próza pro děti. 819

SEMPER, Johannes: Zamčená sýpka. – RUMMO, Paul-Eerik: Jako. In: *Sovětská poezie*. Úvod (s. 7–8) napsal Josef Rybák, Poznámky o autorech (s. 526–551) sestavila Ludmila Dušková. Praha, Odeon 1981. S. 126–127, 524–525. (Evropská poezie.) • Dvě básně v dvoujazyčné (česko-ruské) antologii. [Název na hřbetě knihy: *Sovětská poezie 20. století*.] 820

UNT, Mati: Než přijde vlkodlak. Z estonských originálů vybral, přeložil a doslov (s. 243–249) napsal Vladimír Macura. Praha, Svoboda 1981. 252 s. (Jiskry.) • Výbor z próz. 821

VIIDING, Juhan: Byl jsem Jüri Üdi. *Světová literatura* 26, 1981, č. 2, s. 60–62 • Výbor z básní. 822

1982

KAPLINSKI, Jaan: Křídla zvedají stíny. Z estonských originálů vybral, přeložil a doslov (s. 99–105) napsal Vladimír Macura. Praha, Odeon 1982. 110 s. (Plamen, sv. 85.) • Výbor z básní. 823

SPIEVAJTE len, ústočká. Přeložili Vladimír Macura a Viliam Marčok. *Revue svetovej literatúry* 18, 1982, č. 5, s. 56–60 • Výbor z estonské lidové poezie. 824

VALTON, Arvo: Let. *Kmen* [1], 1982, č. 43, 27. 10., s. 9 • Povídka. 825

VARES-BARBARUS, Johannes: In memoriam. *Zpravodaj Společnosti bratří*

Čapků, č. 19, prosinec 1982–leden 1983, s. 26 • Báseň z roku 1938 k úmrtí Karla Čapka. – VIZ též záznam č. 818. 826

1983

MERI, Lennart: Pod klenbou polární záře. Z estonského originálu Virmaliste värvaval přeložil Vladimír Macura. Praha, Panorama 1983. 352 s. + 16 s. obrazové přílohy. (Cesty.) • Cestopis. 827

UNDEROVÁ, Marie: Šťávy života. *Světová literatura* 28, 1983, č. 2, s. 46–50 • Výbor z básní. 828

VALTON, Arvo: Dům plný přízraků. Z estonských originálů vybral a přeložil Vladimír Macura. Praha, Lidové nakladatelství 1983. 132 s. (Proudy. Velká řada, sv. 6.) • Výbor z povídek. 829

VALTON, Arvo: Osm Japonek. *Zemědělské noviny* 39, 1983, č. 279, 25. 11., příl. Náš domov, č. 47, s. 4–5 • Povídka; s poznámkou o připravovaném knižním výboru z povídek A. V. 830

VALTON, Arvo: Paneláková láska. In: *Aprílové grotesky*. Z různých originálů přeložil kolektiv překladatelů. Praha, Lidové nakladatelství 1983. S. 7–20. (Edice Máj, sv. 408.) • Povídka. 831

1984

BEEKMANOVÁ, Aimée: Kolovrátek. Z estonského originálu Vantorel přeložil Vladimír Macura. Praha, Svoboda 1984. 214 s. (Jiskry.) • Román. 832

LUIKOVÁ, Viivi: Výlet. – [Byla zima.] JÕERÜÜT, Jaak: Čepice z Prahy, kostkovaná. *Kmen* [3], 1984, č. 48, 28. 11., s. 9 • Básně. 833

VALTON, Arvo: Osm Japonek. Z estonských originálů Kaheksa jaapanlannat, Sõnumittoja vybral a přeložil Vladimír Macura. Praha, Odeon 1984. 238 s. (Malá řada Soudobé světové prózy.) – 2. vyd. 1989. • Soubor povídek. 834

VALTON, Arvo: Smyčka. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 12, 14. 1., s. 12 • Povídka. 835

VETEMAA, Enn: Snovači stříbrných snů. Z estonských originálů přeložila Ma-

rie Chrobáková za jazykové spolupráce Vladimíra Macury. Praha, Odeon 1984. 436 s. (Próza sovětských národů.) • Soubor povídek. 836

VIZ 395

1985

KROSS, Jaan: Blázen Jeho Veličenstva. Z estonského originálu Keisri hull přeložil Vladimír Macura. Praha, Lidové nakladatelství 1985. 328 s. (Proudy. Velká řada, sv. 23.) • Román. 837

KROSS, Jaan: Blázen Jeho Veličenstva. *Výběr z nejzajímavějších knih*, 1985, č. 3, s. 12–13 • Úryvek z románu. 838

VIIDING, Juhan: „Jsem ještě mlád ovšem už otrávený...“ – Košile bližší modrojasu než kabát. *Listy Klubu přátel poezie*, léto 1985, září, s. 22–23 • Druhou báseň přeložil Jiří Žáček za jazykové spolupráce V. M. 839

VIIDING, Juhan: 1011. sen George Marrowa. „Večerní háj a kolem měsíc leden“. *Kmen* [4], 1985, č. 42, 16. 10, s. 9 • Za jazykové spolupráce Jiřího Žáčka. 840

1986

VIIDING, Juhan: Klaunovo odpoledne. Verše přeložili Vladimír Macura a Jiří Žáček. Praha, Čs. spisovatel 1986. 144 s. (Klub přátel poezie. Výběrová řada.) • Výbor z básní. 841

1987

RUMMO, Paul-Eerik: Jako. In: *Na křídlech revoluce*. Reprezentativní výbor sovětské poezie k 70. výročí VŘSR. Z ruských originálů vybral, uspořádal a předmluvu Nevyčerpatelný zdroj inspirace (s. 7–9) napsal Jaroslav Vávra. Praha, Lidové nakladatelství 1987. S. 247. • Báseň. 842

VETEMAA, Enn: Hrst začínajícím naiadologům. *Dikobraz* 43, 1987, č. 48, 2. 12, s. 14 • Úryvek z prózy E. V. Klíč k určování rusalek neboli Úvod do naiadologie. 843

VETEMAA, Enn: Klíč k určování rusalek neboli Úvod do naiadologie. Z eston-

ského originálu Eesti näkiliste välimääraja přeložil Vladimír Macura. Praha, Lidové nakladatelství 1987. 208 s. (Lidová knihovna, sv. 85.) 844

1988

NÁDHERNÉ STROMY LÁSKY. Z milostné poezie baltických básnířek. Z litevských, lotyšských a estonských originálů uspořádal a úvodní studií (s. 9–14) opatřil Radegast Parolek. Přeložili Vojtěch Jestřáb, Vladimír Macura, Jana Moravcová a R. Parolek. Praha, Lidové nakladatelství 1988. 215 s. 845

UNT, Mati: Podzimní ples. Scény z městského života. Z estonského originálu Sügisball. Steenid linnaelust přeložil a doslov (s. 197–202) napsal Vladimír Macura. Praha, Lidové nakladatelství 1988. 204 s. (Proudy. Velká řada, sv. 47.) • Román. 846

VALTON, Arvo: Král. *Tvorba*, 1988, č. 13, 30. 3., s. 16–17 • Povídka. 847

1989

ĐÁBLOVA MILENKA. Sestavil Vladimír Macura. Z estonských originálů přeložili Irena Krasnická, Vladimír Macura, Markéta Pražáková, Naděžda Slabihoudová, Jonatan Tomeš. Z ruských překladů estonských originálů přeložil Kamil Chrobák. Praha, Lidové nakladatelství 1989 [spr. 1990]. 224 s. (Proudy. Velká řada, sv. 54.) • Překlad povídek: VALTON, Arvo: Đáblova milenka, Nádor, V lese. – SALURI, Rein: Střecha nad hlavou, Dveře dokořán. – VAHING, Vaino: Dvě písně bez názvu, Federation Proceedings, Etuda, Násilník. – KRUUSVALL, Jaan: Maestro. Vzpomínky mladého skladatele, Smíšená čtyřhra, Stařec. – UNT, Mati: Černý motocyklista, Narozneniny, Zmizení Ally Pugačovové. – JÖERÜÜT, Jaak: Cestopis, Mr. Dikshit. – MUTT, Mihkel: Hvězdička Hanička, Žalozpěv starého Fabiana. 848

VIZ 834

1990

RUNNEL, Hando: Nemůžeme být bez Čukotky. – Děláme. – Píseň o podruhovi. – Naše budoucnost je jistá. Loajální písnička. *Tvar* 1, 1990, č. 32, 11. 10., s. 13 • Báseň. 849

VALTON, Arvo: Co je to štěstí. *ROK (Revue otevřené kultury)* [1], 1990, č. [1], únor, s. 41–42 • Povídka. 850

VALTON, Arvo: Setkal jsem se s Václavem Havlem. Z estonského časopisu *Viikerkaar* (srpen 1988) přeložil Vladimír Macura. *Literární revue* 19, 1990, č. 5, květen, s. 21–29 • Reportáž datovaná Červen 1988; s úvodní redakční poznámkou, mj. o estonských překladech dramát V. Havla. 851

1991

BUGGE, Peter: Havlovo Pokoušení. [Přeloženo z angličtiny.] *Tvar* 2, 1991, č. 46, 14. 11., s. 1 a 4–5 • Studie dánského bohemisty o faustovském motivu v hře Václava Havla. 852

LUIKOVÁ, Viivi: Jaro roku sedm. *Světová literatura* 36, 1991, č. 6, s. 112–120 • Úryvky z románu. 853

RUMMO, Paul-Erik: Jak chutná déšť, Podzimní večer na pobřeží moře, My, ***. *Tvar* 2, 1991, č. 30, 25. 7., s. 13 • Výbor z básní. 854

1992

KAPLINSKI, Jaan: Nejspíš nevěřím v Boha... – Brambory jsou už pod střechou... *Baltika*, 1992, č. 1 (5), s. 27–28 855

1994

EHIN, Andres: Jsem kalendář. Má půda. Můj pokoj. *Tvar* 5, 1994, č. 20, 24. 11., s. 11 • Tři básně. 856

1995

BYRON, G. G.: Don Juan. Z 1. zpěvu. *Tvar* 6, 1995, č. 14, 7. 9., s. 8–9 • Báseň; s obrazovou montáží Vladimír Macura obdivovaný lordem Byronem. 857

KAPLINSKI, Jaan: Balti a Germano-Franko-Iberové. Z časopisu *The Baltic Observer* vybral a přeložil V. M. *Tvar* 6, 1995, č. 14, 7. 9., s. 12 • Článek. 858

LIVONSKÉ pobřeží v západním větru na konci tisíciletí. Z livonštiny přeložil Vladimír Macura. *Tvar* 6, 1995, č. 14, 7. 9., s. 16 • Výbor z básní lotyšského autora Valtse ERNŠTREITSE; s úvodní překladatelskou poznámkou. 859

MERI, Lennart Kde je „ultima Thule“. Vybral a přeložil V. M. *Tvar* 6, 1995, č. 14, 7. 9., s. 16–17 • Komentovaný výběr ukázek z knihy *Hõbevalge* (1976); s otištěním faksimile dopisu autora, prezidenta Estonské republiky, z 6. 6. 1995 překladateli. 860

VIIDING, Juhan: [Vezmi si kůkr, dopřej svému zraku...] – [Když už pohřbívat, pak račte...] [Tvůj, instikt, můro...] Mlynářiček aneb Prášek. Po Dušičkách. Ráno. [Třetí den s gustem sněží...] *Tvar* 6, 1995, č. 14, 7. 9., s. 1 a 14–15 • Básně z knihy J. V. Klaunovo odpoledne; k nekrologu autora Klaunova věčná noc (*VIZ* záznam č. 700). 861

1997

EHASALU, Tõnu: Gesto jako lúno představy. *Tvar* 8, 1997, č. 16, 2. 10., s. 5–6 • Studie o prozaickém díle M. Kundery. 862

HELLERMOVÁ, Kärt: Faun v paruce básníka. *Tvar* 8, 1997, č. 16, 2. 10., s. 5 • Recenze románu Milana Kundery *Nesmrtelnost*. 863

KRULL, Hasso: Imaginární zrcadla nesmrtelnosti. *Kunderův patos*. *Tvar* 8, 1997, č. 16, 2. 10., s. 1, 4–5 • Studie. 864

RAUDAM, Toomas: Ne, smrtelnost! *Tvar* 8, 1997, č. 16, 2. 10., s. 6 • Recenze románu Milana Kundery *Nesmrtelnost*. 865